

# esperanto

## -PANORAMO

uitgegeven door - eldonita de: Belga Esperanto-Federacio  
redaktie - redakcio: Esperanto, dienst EP; Drakenhoflaan 97, 2100 Deurne

VERSCHIJNT TWEEMAANDELIJKS

2e jaargang - nr. 3

mei - juni 1971

### ESPERANTO OP DE SCHOOL

Van 5 tot 7 april 11. vond te Antwerpen een internationale konferentie plaats van Esperanto-leerkrachten en schoolhoofden. Gedurende drie dagen werden de problemen rond het onderwijs van het Esperanto in de lagere scholen besproken, o.a. onderwijsmethodes, leerboeken, gebruik van het Esperanto buiten de cursus, en in het bijzonder een eksperiment dat vanaf 1973 in Belgische, Duitse en Nederlandse scholen zal worden doorgevoerd. Dit eksperiment dient de basis te leveren om de resultaten van het onderwijs van de Internationale Taal en van andere vreemde talen te vergelijken.

De besluiten van deze internationale konferentie zijn de volgende:

- 1) Er zullen lerarenkommissies worden gevormd die een kontakt dienen te leggen met de hogere officiële organen die bevoegd zijn om het Esperanto in de scholen in te voeren.
- 2) Op basis van de rapporten van de respektieve vertegenwoordigers der medewerkende landen, moedigt de konferentie het voortzetten van het onderwijs in de huidige vorm aan, en stelt het aan de bevoegde instanties van de genoemde landen voor, een eksperimentele invoering van het Esperanto-onderwijs in een bepaald aantal scholen te verwezenlijken. Het is wenselijk dat het Esperanto-onderwijs begint na drie of vier jaar lager onderwijs en dat het drie jaar duurt.
- 3) De konferentie laat de technische leiding van het eksperiment over aan de Esperantoafdeling van de wetenschappelijke universiteit Eötvös L. in Boedapest en belast de verantwoordelijke ervan een werkgroep uit de vertegenwoordigers van de verschillende lerarenkommissies te vormen en vraagt hem universiteiten van de medewerkende landen te kontakteren om een gezamenlijke begeleiding van het eksperiment voor te stellen.

Tijdens deze konferentie werd ook de Vereniging van Vlaamse Esperantoleerders gesticht. Inlichtingen hierover kunnen verkregen worden op het sekretariaat, Groenstraat 12, 2510 Mortsel; tel. 03/40 07 76.

#### PLAATJES VAN UDO JURGENS IN HET ESPERANTO?

De Duitse platenfirma „Montana“ heeft meegedeeld dat ze bereid is 2 of 4 liedjes door de bekende schlagerzanger in het Esperanto gezongen op plaat op te nemen en te verspreiden. 10 000 eksemplaren zouden minimum door Germana Esperanto-Asocio moeten worden aangekocht. De overige platen zouden op de normale manier via de kleinhandel worden verspreid. De prijs van de plaat bedraagt, indien U vooraf bestelt, slechts 70 fr. Hoe kan U bestellen? Zend eenvoudig een briefkaart aan de redaktie van „Esperanto-Panorama“ (Drakenhoflaan 97, 2100 Deurne) met vermelding van uw naam, uw adres en het aantal gewenste eksemplaren. Zodra de plaat op de markt is zullen we U vragen te betalen. Wel moet U vlug handelen, want over enkele weken moeten de cijfers bekend zijn! (Udo Jürgens - Montana)

## ESPERANTO-WANDELKRING IN HET ANTWERPSE

Wil U meegenieten van enkele vrije, ontspannen uren? Gaat U mee wandelen? Voor al wie jong is of zich jong voelt en Esperanto wil praten.

Details hierover krijgt U door aparte circulaire, maar over de volgende reeds vaststaande wandelingen kunnen we al een en ander verklappen:

- 1) zondagmiddag 16 mei - Kalmthoutse Heide  
Verzameling om 14 u. aan restaurant „De Buiserd” (Putsestwg. 60)  
Onder leiding van Dr. Wim de Smet.  
Terug omstreeks 18 u.
- 2) zondagmiddag 6 juni - Bossen van Ploeghale  
Verzameling om 15 u. aan „De Toverfluit”.  
Onder leiding van Lydia en Carine De Muynck.  
Terug omstreeks 18 u.
- 3) zondagmiddag 4 juli - Peerdsbos  
Verzameling om 15 u. voor de ingang van het kasteel van Brasschaat.  
Onder leiding van Ivo Durwael.  
Terug omstreeks 18 u.
- 4) en vervolgens iedere eerste zondagmiddag van de maand; meer inlichtingen volgen! Wie nog uitleg wenst kan altijd terecht bij Ivo Durwael, Dolfijnstraat 77, 2000 Antwerpen; tel. 03/36 68 43.

## AANTAL BOEKEN IN HET ESPERANTO STIJGT VOORTDUREND

Tijdens de eerste maanden van 1971 was de uitgave van Esperantoboeken, zowel oorspronkelijke als vertaalde werken, weer erg groot. „Libero kaj amo, poemoj elektitaj” is een dichtbundel van de Hongaar Sándor Petöfi, vertaald door Kálmán Kalocsay en uitgegeven bij Corvina. Ook van de hand van Kalocsay en Gaston Waringhien is een vertaling van 380 bladzijden van gedichten van Heinrich Heine. De titel is „Kantoj kaj romancoj”, uitgave Stafeto, La Laguna. Van dezelfde uitgeverij verschenen „Eta Vivo” (134 blz.) van Clelia Conterno en „Humoroj” (113 blz.) van William Auld.

Uit Tsjechoslovakije kwamen drie nieuwigheden: novellen van Karel Čapek: „Libro de apokrifoj”, een vertaling van Josef Vondroušek (105 blz.); een leesboek van Theodor Kilian „La mondo rakontas; 50 rakontoj el 5 kontinentoj”; en het tweede deel van een liederbundel met muzieknoten van Josef Cink „Junulara Kantareto”.

Hanoi leverde zijn gebruikelijke dosis politieke werken, nl. „Prezidento Ho Chi Minh (resuma biografio)” (152 blz., geill.), „Unu jarcento de naciaj luktoj” (223 blz., met landkaart), e.a.

Een nieuw reisverhaal van Tibor Sekelj is „Tra lando de indianoj” (186 blz.). De nieuwe Jangzi-brug bij Nankin (China) is het onderwerp van een fotoalbum, uitgegeven bij de „Uitgeverij in Vreemde Talen” te Peking.

Ook het aantal werken over de Internationale Taal werd verrijkt, zoals bv. een nieuwe uitgave van „Lingvo Stilo Formo”, „Paŝoj al plena posedo” en andere best-sellers. Ook op dit gebied was Tsjechoslovakije weer zeer actief met een Esperanto-Slovaaks en Slovaaks-Esperanto woordenboek (834 blz.) en met „Rozhlasový kurz esperanta pre začiatovníkov”, een radiokursus voor beginners. Een nieuw deel van het geïllustreerde woordenboek van de bekende Duitse uitgeverij „Duden” bevat chemische en fysische termen.

„La Struvelpetro” van Heinrich Hoffmann, een meesterwerk uit de Duitse kinderliteratuur, verscheen in tweede druk bij de Deense uitgeverij TK.

Een engelstalig werkje „A first foreign language for all mankind” van de hand van Dr. B. Cavanagh, geeft een overzicht over het Esperanto in de huidige wereld. (naar gegevens van Universala Esperanto-Asocio, april '71)

### Al la sekretarioj de la lokaj grupoj

La programoj de la grupkunvenoj kaj eventuale aliaj tekstoj, kiuj aperu en la venonta numero de „Esperanto-Panorama” (aperdato 1-7-71), devas esti ĉe la redakcio, Drakenhoflaan 97, 2100 Deurne, antaŭ la 15a de Junio.

## GROEPSLEVEN



## VIVO DE LA GRUPOJ

### ANTWERPSE ESPERANTOGROEP „LA VERDA STELO”

Voorzitter: De hr. J. Haazen, Groenstraat 12, 2510 Mortsel. Tel: 40 07 76.

Vergaderingen: vrijdags om 20 u. in zaal „Capitole”, Gemeentestraat 15, 1e verdieping, 2000 Antwerpen.

- 7/5 - Spreekbeurt met dia's door de hr. F. Schellekens over de streek rond de Adriatische Zee.
- 8/5 (zaterdag) - Deelname aan de Esperanto-dag in Elsene. Vertrek per autobus om 12.45 u. voor Billard-Palace (Astridplein). Schrijf U vooraf in bij de sekretaris (Drakenhoflaan 97, 2100 Deurne) indien U met de bus mee wil. Prijs heen en weer: 60 fr. (Zie ook hoofdartikel in „Esperanto-Panorama” van maart-april)
- 14/5 - Spreekbeurt door Dr. W. de Smet (RUCA) over de Ornitologia Rondo Esperantlingva (Internationale Ornitologische Esperantokring).
- 16/5 - Uitstap door de Kalmthoutse Heide. Details volgen.
- 21/5 - „Het eerste Esperantoboek dat ik gelezen heb”: anekdotes door oud-voorzitter, de hr. J. Verstraeten.
- 28/5 - Ontspanningsavond met medewerking van alle aanwezigen.
- 29, 30, 31/5 - Deelname aan het 53e Kongres van de Belga Esperanto-Federacio in Calais. (Zie artikel in ons nummer van maart-april)
- 4/6 - Indrukken over het 53e Belgisch Esperantokongres.
- 6/6 (zondag) - Wandeling in Halle. Zie artikel in dit nummer.
- 11/6 - Dokumentaire films gepresenteerd door de hr. R. van Eynde. Eén film is volledig in het Esperanto.
- 18/6 - Spreekbeurt door de hr. I. Durwael met als thema: „Klanken en oren”.
- 25/6 - Geleide avondwandeling door oud-Antwerpen. Gids is de hr. Eugeen Paesmans.

Lidmaatschap: 150 fr. op prk. 726 54 van „La Verda Stelo” Deurne-Antw.

### ANTWERPSE ESPERANTOGROEP „LA REKTA VOJO”

Voorzitter: De hr. E. Cortvriendt, Diepestraat 44, 2000 Antwerpen.

Lidmaatschap: 150 fr. op prk. 3 18 van Bank van Brussel te Antwerpen, voor rek. E 58.940021 van R. de Schepper, Antwerpen.

### ESPERANTO-JEUGD ANTWERPEN

Leiders: Agnes Geelen, Floralaan 12, 2100 Deurne. Tel.: 21 43 38.

Jo Haazen, Groenstraat 12, 2510 Mortsel. Tel.; 40 07 76.

Paul Peeraerts, Drakenhoflaan 97, 2100 Deurne. T.: 21 59 64.

Bijeenkomsten: programma op aanvraag. We verwachten iedereen speciaal op de Esperanto-dag in Elsene (8/5), op de uitstap naar Heide (16/5), op het 1e Kanaal-Jeugdkongres in Calais (29-30/5) en op de wandeling in Halle (6/6). Details bij Paul (tel. 21 59 64 's avonds).

### BLANKENBERGSE ESPERANTOGROEP

Voorzitter: De hr. F. Couwenberg, Koninginnelaan 14, 8370 Blankenberge.

Lidmaatschap: 150 fr. op prk. 5062 10 van Mej. M. v. Mullem, Blankenberge.

### BRUGSE ESPERANTOGROEP

Voorzitter: De hr. C. Poupeye, Filips de Goedelaan 17bis, 8000 Brugge.

Vergaderingen: dinsdags om de 14 dagen om 20 u. in Strijdershuis, Hallestraat 14, 8000 Brugge.

Lidmaatschap: 150 fr. op prk. 4835 33 van Brugse Grupo Esperantista.



BRUGSE ESPERANTOVERENIGING „PACO KAJ JUSTECO“

Voorzitter: De hr. F. Roose, St.-Klaradreef 59, 8000 Brugge.

Vergaderingen: donderdags om 20 u. bij een van de bestuursleden.

Lidmaatschap: 150 fr. op prk. 4090 74 van mej. S. de Koninck, Brugge.

BRUSSELSE ESPERANTOGROEP

Voorzitter: De hr. R. Jacobs, Gen. Eenensstraat 94, 1030 Brussel.

Vergaderingen: 's maandags om 20 u. in Hotel Excelsior, Vooruitgangsstr. 7, 1000 Brussel.

Lidmaatschap: 150 fr. op prk. 1230 48 van Esperantista Brusela Grupo.

GENTSE ESPERANTOKLUB

Voorzitster: Mej. J. Terriijn, Raapstraat 72, 9000 Gent.

Lidmaatschap: 150 fr. op prk. 3309 23 van mej. Terriijn, Gent.

LEUVENSE ESPERANTOVERENIGING

Voorzitster: Mw. A. Meurrens, Naamsestraat 78, 3000 Leuven.

Vergaderingen: 1e en 3e dinsdag om 20 u. in „La fourmi“ of bij de voorzitter.

4/5 - „Mijn verblijf in Jerusalem“ spreekbeurt met lichtbeelden door de hr. K. de Rijck.

18/5 - „Beelden uit Noorwegen“: spreekbeurt door de hr. W. Verhoeven.

1/6 - Voordracht uit de Esperanto-poëzie, door Mw. A. Meurrens.

Lidmaatschap: 150 fr. op prk. 4050 35 van Mej. Saelemaekers, Leuven.

ESPERANTO-JEUGDGROEP ST.-KRUIS

Leider: Paul Blondelle, L. De Bruynestraat 67, 8310 Brugge.

Vergaderingen: zondags van 10 tot 12 u.

Op 29 en 30/5: Deelname aan het 1e Kanaal-Jeugdkongres in Calais. Details bij Hilda Lauwers, A. Rodenbachstraat 25, 8320 Brugge.

Lidmaatschap: 65 fr. op prk. 9939 49 van Mw. Maertens, Brugge 4 (voor Junu-largrupo St.-Kruis).

ESPERANTOKLUB WILSELE

Leider: Karel de Rijck, Wakkerzeelsebaan 182, 3010 Wilsele.

Lidmaatschap: 65 fr. op prk. 4050 35 van Mej. Saelemaekers, Leuven, voor Esperantoklub Wilsele.

■ ■ ■ **TELEX** ■ ■ ■

Oslo - Volgens het dagblad „Aftenposten“ zou de studentenvereniging van de Universiteit Oslo de invoering van het Esperanto ook in hun programma eisen. ---

Nantes - In de „Floralies Internationales“ is constant een gids speciaal voor Esperantisten tegenwoordig. ---

Graz - In de Universiteit van Graz in Oostenrijk zal vanaf volgend jaar Esperanto worden gedoceerd (AER). ---

Utrecht/Antwerpen - In ons vorig nummer meldden we reeds dat een nieuw Esperanto-woordenboek ter perse ligt. We vernemen nu dat de uitgeverij Het Spectrum een woordenboek Esperanto - Nederlands en Nederlands - Esperanto in één deel zal uitgeven in oktober

1971. Auteur van het woordenboek is Drs. Middelkoop, docente Esperanto aan de Universiteit van Amsterdam. ---

Honolulu - In verscheidene lagere scholen van Hawaii werd het Esperanto bij wijze van proef als een verplicht leervak ingevoerd. Vanaf september van dit jaar zal het eksperiment tot alle scholen van de Amerikaanse staat worden uitgebreid. ---

Londen - Voor het eerst werden de officiële internationale blauwe spoorwegbiljetten met bestemming Londen (Esperanto Wereldkongres) door de Britse Spoorwegen uitgegeven met tekst in het Esperanto. Door de meeste Europese landen zullen de kongressisten tegen een verminderd tarief kunnen reizen. ---